

Ружица (Бајић) Левушкина
ruzica.bajic@isj.sanu.ac.rs

Библиографија

Монографија:

[1] 1. Ружица Бајић, *Богослужбени језик у Српској православној цркви (прошлост, савремено стање, перспективе)*. Издавачи: Манастир Бањска и Институт за српски језик САНУ. Рецензенти: Др Предраг Пипер, редовни професор Филолошког факултета Универзитета у Београду, дописни члан САНУ и др Ксенија Кончаревић, редовни професор Православног богословског факултета Универзитета у Београду. Обим: 413 стр. Година: 2007.

Радови:

[2] *Социолингвистички поглед на језик и Цркву. Хрестоматия теолингвистики*. Универсум. Симферопол, Крим, Украјина, 2008, 71-90.

[3] *О православним празницима у Речнику Матице српске и Речнику српскохрватског књижевног и народног језика САНУ*. Шездесет година Института за српски језик САНУ: зборник радова 2, 2007, 9-20.

[4] *Настава црквенословенског језика у српским школама у XIX и XX веку* [у коауторству са мр Наташом Вуловић]. Српска теологија у двадесетом веку: истраживачки проблеми и резултати, књ. 2. Београд 2007, 249-259.

[5] *"Светосавле" в лексике современного сербского языка*. Проблемы изучения религиозных текстов: Межвузовский сборник научных трудов. Бр. 1 Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2010, 112-131.

[6] *Динамизам језичких процеса у Српској православној цркви данас (стање и перспективе конкурентске богослужбене употребе црквенословенског и стандардног српског језика)*. [у коауторству са др Ксенијом Кончаревић]. — Socjolingwistyka, бр. 20. Краков, Пољска. 2006, 89-111.

[7] *Ставови верника СПЦ према употреби српског језика у богослужењу. Оглед социолингвистичке анализе*. [у коауторству са др Ксенијом Кончаревић] Религија и толеранција. Нови Сад Бр. 8, 2007, 7-30.

[8] *Време и граматичка категорија времена у сакралном стилу*. Stylistyka, Opole, Пољска, Број XVI, 2007, 375-391.

[9] *Рецепција црквенословенског језика у српској говорној и социокултурној средини: савремено стање и импликације за језичку политику Цркве* [у коауторству са др Ксенијом Кончаревић]. — Црквене студије, Ниш 2005, 363-378.

[10] *Превођење богослужбених текстова у Православној цркви — карактеристике, проблеми и ставови према овом превођењу у Српској и Руској православној цркви*. Зборник Матице српске за славистику, Нови Сад. Бр. 70, 259-280

[11] *Емоција покајања у литургијско-молитвеном дискурсу*. Стил, Београд, бр. 4, 2005, 245-260.

[12] *Друштвено-историјски приступ проучавању промене ставова према богослужбеним језицима и утицај ставова на промену ових језика*. Црквене студије, Ниш 2006, бр. 3, 289-298.

- [13] *О потреби познавања неких термина из грчког језика из области православља данас.* Зборник Матице српске за филологију и лингвистику, бр. L, 55-63.
- [14] *Српски језик у литургијском функционисању: стање и перспективе.* [у коауторству са др Ксенијом Кончаревић]. Српски језик, Београд 2006. Бр. X/1-2, 377-401.
- [15] *Динамизам језичких процеса у Српској православној цркви данас (стање и перспективе конкурентске богослужбене употребе црквенословенског и стандардног српског језика).* [у коауторству са др Ксенијом Кончаревић]. Годишњак, Фоча 2006. Бр. 5, 35-63.
- [16] *Српски језик у литургијском функционисању — стање и перспективе.* [у коауторству са др Ксенијом Кончаревић]. Слово, Никшић. Бр. 15-16, 91-118.
- [17] *Црквенословенски језик у систему образовања у Србији* [у коауторству са мр Наташом Вуловић]. Црквене студије, Ниш, 2007. Бр. 4, 265-272.
- [18] *Језик и Црква — међусобни утицаји.* Годишњак, Фоча, Република Српска, Босна и Херцеговина. Бр. 6, 111-131.
- [19] *О проблемима превођења неких лексема из области православне духовности са руског на српски језик.* Наш језик, бр. XXXIX/1-4. Институт за српски језик САНУ, Београд, 2008, 35-42.
- [20] *Црквенословенски језик у Охридском прологу св. владике Николаја Велимировића.* Црквене студије бр. 5. Ниш, 2008, 265-271.
- [21] *Об устном переводе некоторых лексем православной духовности с русского на сербский язык.* Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова бр. 3. Нижњи Новгород, 2008, 63-72.
- [22] *Семантичко-фразеолошка анализа неких лексема са сакралним значењима у српском језику (анђео, ангел / демон, бес).* [у коауторству са мр Наташом Вуловић]. Црквене студије бр. 6. 2009, 271-279.
- [23] *Светосавље кроз лексику савременог српског језика.* Српски језик – студије српске и словенске. XV/1-2, Београд, 2010, 229-244.
- [24] *Язык сакрального в зеркале современной коммуникологии (Опыт функционального анализа литургического дискурса в церковнославянском языке)* [у коауторству са др Ксенијом Кончаревић]. Труды Нижегородской Духовной семинарии. Сборник работ преподавателей и студентов. Нижний Новгород, 2007, 335-348.
- [25] *Лексикографска обрада неких лексема из области православне духовности у једнојезичним речницима српског језика. У часопису: Проблемы истории, филологии, культуры, (са Међународног научног симпозијума Русская лексикография и фразеография в контексте славистики: теория и практика, одржаног 18-20. новембра 2009).* Магнитогорск, 2009. Бр. 2 (24), 192-197.
- [26] *О необходимости знакомства с некоторыми терминами из греческого языка в области богословия и православной духовности.* Россия и Греция : диалоги культур. Петрозаводск, 2007, том II, 130-137.
- [27] *К вопросу о коммуникативных функциях литургического дискурса* [у коауторству са др Ксенијом Кончаревић], Сборник статей по материалам Международной научно-практической конференции. Нижний Новгород: Нижегородская Духовная семинария, 2007, 15-27.
- [28] *Церковнославянский язык в системе образования в Сербии — исторический обзор и современное состояние* [у коауторству са мр Наташом Вуловић]. Церковнославянский язык в системе современного религиозного образования: Материалы XV Международных Рождественских образовательных чтений. 31 января-1 февраля. Москва 2007, 5-17.
- [29] *О неким ставовима и употреби богослужбеног језика у Српској православној цркви у прошлости и данас.* Русская словесность в контексте современных интеграционных

процессов. Материалы Второй Международной научной конференции, Волгоград, 24-26 апреля 2007 г. Том I, 649-654.

[30] *Цели обучения церковнославянскому языку в условиях возрождения сербской православной культуры*. [у коауторству са др Ксенијом Кончаревић]. VI Славянский международный научный собор „Урал. Православие. Культура”: Духовно-нравственное, патриотическое образование и воспитание в традиции православия: исторический опыт, актуальность возрождения в культуре современной России (15-17. маја 2008), Челябинск, Том II, 12-18.

[31] Ружица Бајић, *Встреча старого и нового в современном сербском языке*. (Об управлении некоторых глаголов в *Охридском прологе*). [у коауторству с мр Мирјаном Гочанин]. Славянский мир: вера и культура. Материалы Международной научно-практической конференции — XXX-ие Кирило-Мефодиевские чтения (22-24 маја 2008), Самара 2008, 159-163.

[32] *Некоторые проблемы перевода лексики православной духовности (на материале сербского и русского языков)*. Крымско-польский сборник научных работ = Krymsko-polskie zeszyty naukowe = Кримсько-польський збірник наукових праць. Т. 8, Симферополь: Универсум 2011, 201-206.

[33] *Сусрет старог и новог у савременом српском језику* (о рекцији и значењу глагола *наставити/настављавати/настављати*). [у коауторству с мр Мирјаном Гочанин]. Савремена проучавања језика и књижевности, Крагујевац, 2009, 105-112.

[34] *О лексици из области православне духовности у „Српском рјечнику“ Вука Стефановића Караџића*. Српска теологија данас, Београд, 2010, 442-450.

[35] Ружица Баич, *Слова-повторы в богослужебных текстах* (на материале *Акафиста Св. Иустину Челийскому*). Поэтика и фоностилистика: Бриковский сборник. Выпуск 1, Москва, 2010, 98-104.

[36] *О комуникативним функцијама литургијског дискурса у српском језику*. Комуникативное поведение славянских народов. Воронеж, 2004, 146-177.

[37] *О неким лингвистичко-комуниколошким аспектима литургије*. Богословље, Београд, 2003, 41-74.

[38] *О (не)оправданости присуства синонима у дефиницијама одредница у описним речницима савременог српског језика* (на примерима неких именица). (у коауторству са Данијелом Станић). Лексикографијата в европейското културно пространство. Материјали Пете националне конференције са међународним учешћем из лексикографије и лексикологије (Софија 19-20. октобра 2009). „Знак '94“, Велико Търново, 2010, 110-118.

[39] *Православно-культурная информация в толковых словарях современного сербского языка* (на примере лексем *анђео/ангел, демон, бес*) [у коауторству са мр Наташом Вуловић]. Зборнику материјала Међународне научне конференције *Речеведение: современное состояние и перспективы*, посвећене јубилеју М. Н. Кожине (Перм, 16-20. новембра 2010. године), Пермь, 2010, 156-160.

[40] *О неким типовима понављања у богослужбеним текстовима* (на материјалу *Акатиста Св. Јустину Ђелијском*). Српска теологија данас, Београд, 2011, 548-555.

[41] *Некоторые проблемы лексикографической обработки лексем из области православной духовности*. Лексикографические ракурсы: традиции и вызовы XXI века: материалы IX Международной школы-семинара, Иваново, 8-10 сентября 2011 г. — Ивановский государственный университет, Иваново 2011, 188-191.

[42] *Русская православная культура и лексика в толковых словарях современного сербского языка*. Русский язык и литература во времени и пространстве. XII конгрес Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы (Шангај, 10-

15. маја 2011). Том 1. —Shanghai Foreign Language Education Press, Шангај, 2011, 691-694.

[43] *Православно-културна информација в лексикографических и фразеографических описаниях некоторых лексем в толковых словарях современного сербского языка*. [у коауторству са мр Наташом Вуловић]. Проблемы изучения религиозных текстов, бр. 2. Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова, Нижний Новгород, 2011, 14-23.

[44] *Фразеологизми из области православне духовности у једнојезичним речницима српског језика* [у коауторству са мр Наташом Вуловић]. Проблемы истории, филологии, культуры: науч. журн. РАН. Москва—Магнитогорск—Новосибирск, 2011, 444-448.

[45] *Эртоними в сербской лексикографии*. Крымско-польский сборник научных работ = Krumsko-polskie zeszyty naukowe = Кримсько-польський збірник наукових праць. Т. 9, Симферополь: Универсум 2011, 201-204.

[46] *Неки проблеми лексикографске обраде појединих лексема из области православне духовности у савременом српском језику*. Српска теологија данас, Београд, 2012, 729-733.

[47] *Религиозный текст в сербском языковом пространстве*. Труды Нижегородской духовной семинарии: Сборник работ преподавателей и студентов. Вып. 10. Нижний Новгород: Нижегородская духовная семинария, 2012, 359-365. (Ружица Бајић Левушкина).

[48] *Језик покајања*. У међународном тематском зборнику радова — *Теолингвистика*. Православни богословски факултет, Београд, 2012, 116-128. (Ружица Бајић Левушкина)

[49] *Нека запажања о карактеристикама српског богослужбеног језика на морфолошком нивоу*. Мир Православия [Текст]: сб. ст. Вып. (број) 8 (598 с.). Волгогр. и Камышинская епархия Рус. Православ. Церкви, Богослов. фак. Царицын. православ. ун-та преп. Сергия Радонежского, Волгогр. гос. ун-т; Волгоград: Изд-во ВолГУ. 2012; 457-466.

[50] *«Охридский пролог» св. владыки Николая Велимировича как материал для обучения церковнославянскому языку*. Перевод и сопоставительная лингвистика, бр. 8. Уральский гуманитарный институт, Екатеринбург, 2012, 52-56.

[51] *Лексикографска и фразеографска обрада неких лексема из области православне духовности у једнојезичним речницима савременог српског језика*. (Ружица Левушкина; у коауторству са мр Наташом Вуловић). Црквене студије бр. 9. 2012, 455-464.

Радови у изводу (резимеи), прикази, хронике:

[52] *Национальный и культурный компонент в богослужбных языках сербской и русской Православных церквей*. Национально-культурный компонент в тексте и языке. Материалы III Международной научной конференции одржаној 7-9. априла 2005. г., Минск, 2005, 37-38.

[53] *Семантичко-фразеолошка анализа неких лексема са сакралним значењима у српском језику (анђео, ангел / демон, бес)*. (у коауторству са мр Наташом Вуловић). Славянские языки и культуры в современном мире (труды и материалы). Москва, 2009, стр. 82.

[54] *Сербское православие через лексику современного сербского языка*. У зборнику материјала IV Међународне научне конференције *Национально-культурный компонент в тексте и языке* (часть вторая), одржане у Минску (Белорусија), 3-5. децембра 2009, стр. 5-6.

- [55] Приказ књиге: М. П. Котюрова: *Культура научной речи. Текст и его редактирование*. Пермь, 2005. Објављен у: *Стил*, бр. 5, Београд, 2006, 405-409.
- [56] Приказ књиге: Л. В. Савельева: *Основы палеорусистики*. Петрозаводск 2004. Објављен у: *Стил*, бр. 5, Београд, 2006, 395-398.
- [57] *Речник српскохрватског књижевног и народног језика, књига XVII* (приказ). Јужнословенски филолог. Бр. LXIII, 240-241.
- [58] *Резултати лексикографског рада словенских земаља — приказ зборника Теорија и историја славјанског лексикографије. Научни материјали к XIV сјезду славистов* (Москва, 2008). Објављен у часопису *Српски језик – студије српске и словенске*, бр. XIV/1-2. Београд, 2009, 745-749.
- [59] Приказ зборника: Stanislaw Puppel and Marta Bogusławska-Tafelska (editors), *New pathways in Linguistics*. Olsztyn: Institute of Modern Languages and Literature, University of Warmia i Mazury. У часопису *Стил*, бр. 8. Београд, 2009, 350-354.
- [60] Приказ монографије: Л. Я. Мещерякова, *Жанр жития в тверской литературе XVI-XVIII веков*. Тверь, 2009. У часопису *Стил*, бр. 8. Београд, 2009, 365-366.
- [61] Приказ монографије: И. В. Бугаева, *Язык православных верующих (в конце XX – начале XXI века)*. Москва, 2008. У часопису *Српски језик – студије српске и словенске*. XV/1-2, Београд, 2010, 769-773.
- [62] *Друштвено-историјски приступ проучавању промене ставова према богослужбеним језицима и утицај ставова на промену ових језика*, Актуелни проблеми у проучавању и настави српског и других словенских језика и књижевности. Шеснаести конгрес Савеза славистичких друштава Србије и Црне Горе, Београд 2005, стр. 5.
- [63] *Светосавље кроз лексику савременог српског језика. У књизи резимеа: Савремено изучавање српског језика и књижевности и словенских језика као матерњих, инословенских и страних*, Београд, 2009, 7-8.
- [64] Приказ књиге *Translation. Theoretical prerequisites*. Аутор Igor Burkhanov. Rzeszów 2003. У часопису *Стил*, Београд-Бања Лука 2004, 480-483.
- [65] *Лексика у делу Св. Серафима Царића (игумана манастира Св. Тројице код Пљеваља)*. У зборнику резимеа: Српско језичко наслеђе на простору данашње Црне Горе и српски језик данас (Међународни научни скуп одржан у Херцег Новом 20-23. априла 2012). Матица српска — друштво чланова у Црној Гори и Матица српска у Новом Саду, 2012, стр. 5.
- [66] *Теоними у савременом српском језику*, Славјанские јазики и културе в современном мире (труды и материалы). Москва, 2012, стр. 107.
- [67] *Религиозни текст в современном сербском языке*. Јазик, култура и общество в современном мире: Материјали међународној научној конференцији, 28-30 маја 2012 г. (сборник тезисов): Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова, Нижний Новгород, 2012. Стр. 177-178. (Ружица Баич)
- [68] *Аутобиографија и мемоари игумана једног српског манастира*. У зборнику реферата са Међународне конференције: *Маргиналији–2012: границе културе и текста* (Касимов, Русија, 24-26. августа 2012. г.); стр. 7-8.
- [69] *Православие и лингвистика в Сербии сегодня*. Материјали међународној научној конференцији 14-16 новембра 2012 г. Т. 2. Воронеж 2013; стр. 5–8. (Ружица Левушкина).
- [70] „*РОЖДЕСТВЕНСКАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ЧТЕНИЯ*“ (Ружица Бајић, хроника). Лингвистичке актуелности, 16; 2008. <http://www.asusilc.net/aktuelnosti/>.
- [71] *Прва међународна конференција православних научника*. Лингвистичке актуелности, 21; 2012, стр. 111-113. (Ружица Левушкина; хроника). <http://www.asusilc.net/aktuelnosti/>.
- [72] Осврт на књигу Л. П. Клименко: *Словарь переносных, образных и символических употреблений слов в Псалтири*. Нижний Новгород, 2012, 560 стр. Лингвистичке актуелности, 21; 2012, стр. 92. (Ружица Левушкина). <http://www.asusilc.net/aktuelnosti/>.

Научни скупови:

- [1] Международная научная конференция: *Национально-культурный компонент в тексте и языке*. 7-9 априла 2005. г. Минск, Белорусија. Минский государственный лингвистический университет. (објављен реферат рада; без личног присуства). Организатори: Министерство образования Республики Беларусь; Минский государственный лингвистический университет; Филологический факультет белорусского государственного университета; Белорусский республиканский фонд фундаментальных исследований.
- [2] *Шеснаести конгрес Савеза славистичких друштава Србије и Црне Горе*, национални конгрес у Врњачкој Бањи, од 6-8. октобра 2005. године. Организатор: Савез славистичких друштава Србије и Црне Горе.
- [3] *Styl i czas*. Међународни научни скуп у Ополу (Пољска), од 22-24. септембра 2006. године. (учествовање са радом, без присуства).
- [4] Россия и Греция : диалогии культур (Петрозаводск, Русија), од 4-8. септембра 2006. године.
- [5] *Рождественская образовательная чтения*, у Москви, од 28. јануара до 3. фебруара 2007. године (учествовање у раду секције *Церковно-славјанский язык в системе современного образования*).
- [6] *Церковь и проблемы современной коммуникации*, међународна научно-практична конференција у Нижњем Новгороду, од 5. до 7. фебруара 2007. године.
- [7] *Српска теологија у XX веку*; национални научни скуп на Православном богословском факултету Универзитета у Београду, 24. и 25. маја. 2007. године.
- [8] *Стање и перспективе науке о српском језику*. У Београду, 17-18. децембра 2007. године (учествовање са радом објављеним у зборнику који је изашао поводом скупа). Међународни научни скуп одржан у Српској академији наука и уметности, поводом шездесетогодишњице постојања Института за српски језик САНУ. Организатор: Институт за српски језик САНУ.
- [9] *Русская словесность в контексте современных интеграционных процессов*, у Волгограду, Русија, од 24-26. априла 2007. године (учествовање без присуства — објављен рад).
- [10] *Рождественская образовательная чтения*, у Москви, од 28. јануара до 3. фебруара 2008. године.
- [11] Научни скуп *IX Крымская международная научная интердисциплинарная конференция: Дни Адама Мицкевича в Крыму*. 11-14. септембра 2008. Крим, Гурзуф (Украјина)
- [12] I међународни научни симпозијум *Славјанские языки и культуры в современном мире*, 24-26. марта 2009. године у Москви.
- [13] Седамнаести конгрес Савеза славистичких друштава Србије *Савремено изучавање српскога језика и књижевности и словенских језика као матерњих, инословенских и страних* (Сокобања, 18-20. септембар 2009. године).
- [14] Међународни научни симпозијум *Русская лексикография и фразеология в контексте славистики: теория и практика* (Магнитогорск), 18-20. новембар 2009.
- [15] Пета редовна национална конференција са међународним учешћем: *Лексикографията в европейското културно пространство*, Институт за бугарски језик при БАН и Институт за бугарски језик при БАН “Проф. Любомир Андрейчин”, Софија,

19-20. октобар 2009. године (рад у коауторству са Данијелом Станић, која је и путовала на конференцију)

[16] IV Међународна научна конференција *Национално-културни компонент в текстџ и јазыке*, одржана у Минску (Белорусија), 3-5. децембра 2009, Минский государственнџ лингвистический университет.

[17] I научни скуп младих филолога Србије одржан 14. фебруара 2009. године на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу.

[18] Први годишњи симпосион *Српска теологија данас* одржан на Православном богословском факултету Универзитета у Београду, 29-30. маја 2009. године (учествовање без присуства — објављен рад).

[19] Други годишњи симпосион *Српска теологија данас*, Православни богословски факултет Универзитета у Београду, 28-29. маја 2010. године.

[20] Међународна научна конференција «I-е Бриковские чтения: Поэтика и фоностилистика» (Москва, 10–12. фебруара 2010. године).

[21] Међународна научна конференција *Речеведение: современное состояние и перспективы* (Перм, 16-20. новембра 2010. године).

[22] Трећи годишњи симпосион *Српска теологија данас*, Православни богословски факултет Универзитета у Београду, 27-28. маја 2010. године (учествовање без присуства — објављен рад).

[23] XII конгрес Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы *Русский язык и литература во времени и пространстве*, Шангај, 10-15. маја 2011.

[24] IX Международная школа-семинар *Лексикографические ракурсы: традиции и вызовы XXI века*; Иваново, 8-10. септембра 2011. године.

[25] Међународни научни симпозијум *Лексикография и фразеография в контексте славистики*, Магнитогорск, 18-20. новембра 2011. године (учествовање без присуства — објављен рад).

[26] II међународни научни симпозијум *Славянские языки и культуры в современном мире*, 21-24. марта 2012. године у Москви.

[27] Међународни научни скуп *Српско језичко наслеђе на простору данашње Црне Горе и српски језик данас*. Херцег Нови, 20-23. априла 2012. године.

[28] Међународна научна конференција *Јзык, культура и общество в современном мире*, Нижњи Новгород, 28-30. маја 2012. године.

[29] Четврти годишњи симпосион *Српска теологија данас*, Православни богословски факултет Универзитета у Београду, 25-26. маја 2012. године (учествовање без присуства — пријављен рад).

[30] Међународна конференција *Маргиналии-2012: границы культуры и текста*. МГУ имени М. В. Ломоносова и Научно-исследовател и Научно-исследовательский вычислительный центр. Касимов, Русија, 24-26. августа 2012. г.

[31] Међународна научна конференција *Православный ученџ в современном мире: проблемы и пути их решения*. Вороњеж, Русија, 14-16. новембар 2012. г.